

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИДИОМ С СЕМАНТИЧЕСКИМ ПОЛЕМ «ПОГОДА» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Пустынникова Ю.В., Кузнецова А.А.

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Для того чтобы владеть иностранным языком на высоком уровне, знать правила грамматики и иметь богатый словарный запас недостаточно. Ведь помимо этого каждый язык богат множеством выразительных средств речи: пословицами, поговорками, а также идиомами. Так, сегодня мы поговорим об идиомах с семантическим полем «погода», как об одном из самых интересных средств выразительности живой речи, и рассмотрим их лингвокультурные особенности в английском и русском языках.

Идиома – это уникальный фразеологический оборот, имеющий переносный смысл, часто далекий от значения слов, входящих в его состав. Как правило, идиома не переводится дословно с одного языка на другой, обычно при переводе ищется смысловой эквивалент. Идиома употребляется как одно целое и усечению не подлежит, так как при этом теряется её смысл.

Тема погоды в разговоре для британцев очень важна и актуальна, они часто говорят о погоде, ввиду ее постоянного изменения. Дождь для Великобритании – обычное явление, обусловленное климатическими условиями. По этой причине в английском языке наблюдается достаточно большое количество выражений, связанных с погодой.

Для того чтобы осуществить более подробный и эффективный анализ английских идиом, необходимо сгруппировать их по основному компоненту. В данном случае, мы можем разделить идиомы по компонентам «rain», «wind», «storm» и «cloud».

И так, идиомы с компонентом «rain» могут быть представлены следующими примерами:

1. It is raining cats and dogs

Аналогом данной идиомы в русском языке является фразеологизм «льет как из ведра».

2. It never rains but it pours

Это выражение означает, что когда случается что-то плохое, за ним обязательно последуют другие плохие события. Аналогом данной идиомы можно считать выражение «беда не приходит одна». Вообще, в русском языке существует множество схожих по значению выражений. Например, «пришла беда – отворяй ворота», «начался дождь – ожидай ливня» и др.

3. To take a rain check

Данное выражение означает отложить какое-либо мероприятие на более поздний срок и чаще всего переводится как «отложим это на потом» или «как-нибудь в другой раз».

4. To be as right as rain

Как было уже сказано, дождливые дни – не редкость для Великобритании, а даже закономерность. Это в очередной раз подтверждается данной идиомой, которая имеет значение «быть в полном порядке».

Но есть и противоположная по смыслу «rain» идиома, то есть «дождь» рассматривается, наоборот, как негативное явление:

5. For a rainy day

Несложно догадаться, что аналогом данной идиомы в русском языке является выражение «на чёрный день».

Необходимо отметить, что знать правильный перевод идиомы, ее значение, аналоги и эквиваленты в родном языке важно и необходимо для того, чтобы сделать свою речь более выразительной и приближенной к натуральной речи носителей английского языка, но также важным фактором является знание истории возникновения, по меньшей мере, наиболее распространенных идиом.

Так, происхождение идиомы «*it rains cats and dogs*» уходит глубоко в историю. В XVII–XVIII вв. во многих европейских городах одной из главных проблем была дренажная система канализации. Из-за длительных ливней

система часто оказывалась в аварийном состоянии, так что содержимое канализаций оказывалось на улицах. Зачастую это были трупы животных: кошек, собак и пр. Именно такие ужасающие и неприятные явления того времени и стали причиной возникновения данного выражения.

Также интересным является происхождение идиомы «*to take a rain check*», и связано оно с бейсболом. Дело в том, что если матч переносят из-за дождя, то болельщикам выдают «дождевые талоны» (*rain checks*), при наличии которых можно попасть на перенесённую игру.

Идиомы следующей группы имеют такой компонент, как «*wind*»:

1. To get wind of

Данное выражение переводится как «выяснить что-то, обычно случайно», или «узнать из конфиденциального источника» и имеет такой аналог в русском языке, как «напасть на след».

2. To sail close to the wind

Аналогом данной идиомы в русском языке является выражение «ходить по краю пропасти». «Вести себя на грани дозволенного», или «быть на грани преступления» – также допустимые варианты перевода данной идиомы.

3. To throw caution to the wind

Эта идиома переводится как «выбросить осторожность на ветер», то есть перестать осторожничать, отбросить осмотрительность.

Идиомы с компонентом «*storm*»:

1. The calm before the storm

В русском языке данная идиома имеет эквивалент «затишье перед бурей» и означает «период спокойствия перед периодом большой активности».

2. Storm in a tea cup

Данная идиома так же имеет эквивалент в русском языке – «буря в стакане воды», что означает создать большую суматоху из-за чего-то незначительного, то есть «сделать из мухи слона».

Следующей, относительно большой группой являются идиомы с компонентом «*clouds*»:

1. To have your head in the clouds

Частичным эквивалентом данной идиомы в русском языке является выражение «витать в облаках», то есть не соприкасаться с реальностью.

2. Every cloud has a silver lining

Дословно данная идиома переводится как «у каждого облака есть серебряная подкладка». Аналогом этой идиомы в русском языке служит фразеологизм «нет худа без добра», который означает, что даже в наихудшей ситуации есть место надежде и что после чего-то плохого обязательно произойдет что-то хорошее.

3. To be on cloud nine

Аналогом данной идиомы в русском языке служит выражение «быть на седьмом небе от счастья» – так говорят про очень счастливых людей. У англичан, конечно, тоже есть свое «седьмое небо» – «*seventh heaven*», однако выражение «*cloud nine*» пользуется у них большей популярностью, поэтому у нас о счастье говорят как о «седьмом небе», а в англоязычных странах – как о «девятом облаке».

4. To be under the cloud of something

Эта идиома имеет значение «быть под подозрением, подозреваться в чем-либо». Обычно так говорят о людях, которые подозреваются в плохих деяниях.

Также в английском языке встречаются идиомы и с другими компонентами:

1. Bolt from the blue

«Гром среди ясного неба» является эквивалентом данной идиомы в русском языке. Эта идиома употребляется, когда мы хотим сказать о том, что представляет полную неожиданность.

2. To have a face like thunder

Данная идиома переводится дословно как «иметь лицо как туча» и означает «быть рассерженным, иметь злое лицо».

3. To chase rainbows

Данная идиома имеет значение «пытаться достичь невозможного, недостижимого».

4. To be snowed under something

Аналогом данной идиомы является выражение «быть по уши в чем-то», например, в работе, то есть «быть очень занятым».

5. To be under the weather

Данную идиому мы используем, когда хотим сказать, что очень плохо себя чувствуем или боеем, особенно, если причина недомогания вызвана погодными условиями.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что идиомы с компонентом «gain» встречаются в английском языке чаще всего, то есть являются наиболее распространенными, так как именно эта лексическая единица как нельзя лучше характеризует типичную британскую погоду, что не могло не отразиться на фразеологическом составе языка. Ведь, как мы знаем, фразеология всегда отражала образ жизни, образ мышления, а также культуру народа, говорящего на данном языке. Фразеология – одно из самых ценных наследий любого народа. Знание идиом английского языка позволяет понимать культуру и менталитет данного народа. Его история, традиции и обычаи, а также особенности образного мышления всегда считались основоположниками возникновения идиом в английском языке и учитывались при переводе различных выражений на русский язык.

Список использованной литературы:

1. Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте/ Е.Ф. Арсентьева – Казань: КГУ, 2006. – 32с.

2. Григорьева А. И. 1500 русских и 1500 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний/ А. И. Григорьева. – М.: АСТ, 2009. – 189 с.

3. Oxford Dictionary of English Idioms (3 ed.). Oxford University Press, 2010. 416 p.